



Frühlings-Nachrichten 2024 - proljetne vijesti 2024

Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde der Städtepartnerschaft in Leipzig und Travnik,
Poštovani članovi, dragi prijatelji bratimljenih gradova Lajpciga i Travnika,

ein später Frühlingsgruß erreicht Euch heute. Wir sind frisch aus Travnik zurück: voller Eindrücke, mit neuen Ideen, mit neuen Bekanntschaften – trotz einmal 21 und einmal 18 ½ Stunden Busfahrt ein Booster für den Partnerschaftselan! Ein bisschen ausführlicher als sonst berichten wir, denn es soll den einen oder die andere geben, die noch gar nicht oder lange nicht mit in Travnik waren ☺.

Die Bauarbeiten an der Bosanska Ulica gehen gut voran, hoffentlich kann der erste Teil der neuen Fußgängerzone, der neuen Mitte von Travnik, bald eingeweiht werden.

Bitte habt im Auge, dass wir am 23. September Mitgliederversammlung mit Wahlen zum Vorstand haben – wir freuen uns auf neue Mitmacher und Mitdenker.

Das soll als Vorrrede reichen, mehr lest Ihr in den Beiträgen.

Danas, vam stiže pozdrav upućen za kasno proljeće. Nedavno smo se vratili iz Travnika: prepuni utisaka, novih ideja, novih poznanstava – uprkos činjenici da smo putovali 21 sat, a u povratku 18 ½ sati, naš partnerski duh nas nije napuštao! Ovaj put izvještavamo vas malo detaljnije nego inače, jer navodno ima ljudi koji još nisu bili u Travniku ili nisu bili u Travniku dugo ☺. Građevinski radovi na Bosanskoj ulici dobro napreduju, nadamo se da će uskoro biti otvoreni prvi dio nove pješačke zone, novi centar Travnika. Podsjćamo vas da će se 20. septembra održati generalna Skupština sa izborima za članove Odbora - radujemo se novim saradnicima i istomišljenicima. Za sada toliko u uvodu, više možete pročitati u člancima ispod..



Es grüßen sehr herzlich Eure Vorstände [Pozdrav od vašeg Upravnog odbora](#)
Heike, Annett & Ruth, Julius, Michael Kreßner, Reinhard, Siegfried, Wolfgang & Michael Weichert

21. Mai 2024 [21. maja 2024](#).



Ein Booster für den Partnerschaftselan Pojačivač partnerskog entuzijazma

Bürgerreise-Rückblick: Die spannende Stadtführung am Ankunftstag mit Enes Skrgo ging über die frisch renovierte Orthodoxe Kirche und die Bunte Moschee ins Ivo-Andric-Geburtshaus, dann zum Begrüßungsabend auf die Burg und abends in die Konoba Plava Voda.

Unser Aktivtag am 10. Mai führte

- die AG Kita in den Kindergarten obdaniste Travnik zu gemeinsamem Spiel...
- die Eagles-U18-Mädchen plus Trainer ins Travniker Gymnasium zum gemeinsamen Unterricht und dann zum Training
- die Albert-Schweizer-Schüler und Lehrer sowie die Vertreter der Diakonie am Thonberg ins Behindertenzentrum DUGA in Novi Travnik
- zum Verein Spurwechsel in Pirot, der sich um schwierige deutsche Kinder kümmert, die bis zur Volljährigkeit im Ausland wieder in die Spur kommen sollen
- in die beeindruckende Maschinenfabrik GS Tvorica zu Snezana Köpruner.

Mit dem Bürgermeister Dr. Kenan Dautovic, Azem Ejubovic, Nedim Pripoljac und Adis Arnautovic vom CEM durften wir am Nachmittag 10 nagelneue Nextbikes einweihen – nun ist auch Travnik Teil der Nextbike-Community dank der wunderbaren Kooperation mit der Stadt Leipzig.

Und es war Europa-Tag – viele Menschen versammelten sich am gradski trg, der Bürgermeister hielt eine Rede, wir durften „Freude schöner Götterfunken“ auf Bosnisch von einem Mädchenchor hören, zwei weiße Tauben machten sich aus Ehrenbürger Michael Weicherts und Bürgermeisters Händen auf den Weg in den blauen Himmel über Travnik.

Bevor am Abend die Leipziger Band „Reitler“ zur „Disko Alemanija“ im Theater Jankovici einlud – DIE Alternativveranstaltung überhaupt zum ESC in Malmö, fanden begeisterte Travniker wie Leipziger – wurde noch ein internationales Basketball-Turnier eröffnet.

Der Samstag war Ausflugstag wie immer und trotzdem eine Premiere – wir haben uns dreigeteilt: eine Gruppe ging zum Wandern und Basketballspielen auf den Vlasic, eine Gruppe fuhr nach Sarajewo mit Tunnelmuseum und Stadtführung, eine weitere Gruppe fuhr auf den Spuren des Buches „Ikavische Erdkunde“ von Ivan Lovrenovic nach Smrike zu den Nekropolen von Bogdan Bogdanovic, zu den Stecci bei Bugojno und ins mittelalterliche Dorf Prusac – eine wunderbar spannende Mittelbosnien-Tour.

Nachmittags spielte in der Sporthalle am Babanovac die Leipziger Mädchen-U18 gegen die Travniker, abends feuerten wir die Travniker Männer gegen eine Serbische Mannschaft an...

Und am Sonntag? Noch ein Eis im Café Lajpcig am Leipziger Platz, ein letzter Espresso, schnell noch Schinken im Konzum holen und ... dann Abschied von Travnik. Es war wunderbar, danke, liebe Freunde, liebe Travniker, liebe Dolmetscher, liebe alle – wir kommen wieder!

Danke an die L-Gruppe für das Sponsoring, das uns diese Reise ermöglicht hat. Danke an den Leipziger Freundeskreis Bundeswehr: durch den Erlös aus dem Benefizkonzert im November 2023 im Gewandhaus konnten so viele Kinder und Jugendliche nach Travnik ohne finanziellen Aufwand mitreisen.

Recenzija putovanja građana: Uzbudljivo razgledanje grada na dan dolaska sa Enesom Škrgom od upravo renovirane pravoslavne crkve do Šarene džamije i rodne kuće IVE Andrića. Uveče smo se uputili do Starog grada gdje nam je poželjena dobrodošlica , zatim smo se uputili prema Konobi" Plava voda.

Prvi dan aktivnosti 10. maja predvodili su kako slijedi;

- AG Kita Obdanište Travnik po sloganom "Igrajmo se zajedno"
- Orlovi U 18 djevojke plus treneri išli su zajedno u Srednju školu Travnik gdje su prisustvovali časovima pa na trening
- učenici i nastavnici Alberta Schweitzena kao i predstavnici Diakonie am Thonberg boravili su u Edukacijsko-rehabilitacionom centru DUGA u Novom Travniku
- Udruženje "Spurwechsel" na Pirot, koje brine o problematičnoj djeci iz Njemačke djeci koja se trebaju vratiti na pravi put i vratiti se u svoju zemlju
- zatim do posjete impresivne fabrike mašina GS Tornica mašina vlasnice Snježani Köpruner.

Sa Načelnikom , dr. Kenan Dautović, Azem Ejubović, Nedim Pripoljac i Adis Arnautović iz CEM-a u popodnevnim satima uspjeli smo promovirati 10 potpuno novih Nextbike-a – tako da je sada i Travnik dio Nextbike zajednice zahvaljujući prekrasnoj saradnji sa gradom Leipzigom upravo na Dan Europe –kada se okupilo mnogo ljudi na Gradskom trgu, gradonačelnik je ovom prilikom održao govor, dok se u pozadini čula "Oda radosti" u izvedbi djevojačkog hora na bosanskom jeziku. Dvije bijele golubice probijalesu se od počasnog građanina Gospodina Michael Weichert i gradonačelnikove ruke u plavo nebo iznad Travnika.

Prije nastupa lajpciškog benda "Reitler" u večernjim satima na "Disko Alemanija" u Pozorištu Janković – alternativni događaj ESC-u u Malmeu, prema riječima oduševljenih Travničana poput Lajpcigera – otvoren je međunarodni košarkaški turnir. Subota je kao i uvijek bila izletnički dan i j podijelili smo se u tri grupe: jedna grupa je išla na planinarenje i košarku na Vlašiću, druga grupa je išla u Sarajevo da posjeti muzej "tunel" zatim obilazak grada, dok je treća grupa krenula stopama knjiga "Ikavska geografija" od Ivana Lovrenovića do Smrika , nekropolu Bogdana Bogdanovića, stećaka kod Bugojna i srednjovjekovnog sela Prusac – predivna, inspirativna tura po srednjoj Bosni.

Popodne su Lajpciške djevojke U18 igrale protiv ekipe Travnika u sportskoj dvorani na Babanovcu, navečer smo podrili Travničanke protiv reprezentacije Srbije... A u nedjelju? Još jedan sladoled u Café Lajpcig, zadnji espresso, brza šunka u Konzumu i... pa doviđenja Travnik. Bilo je divno, hvala vam dragi prijatelji, dragi prevodioci, dragi vodiči dragi svi – vraćamo se! Hvala L Grupi na sponzorstvu koje nam je omogućilo ovo putovanje. Zahvaljujući lajpciškim prijateljima Bundeswehra: uz prihode od dobrotvornog koncerta u novembru 2023. u Gewandhausu, uspjeli smo besplatno dovesti djecu i omladinu u Travnik.

Travniker vom 27.-30. Mai in Leipzig Travnicani od 27. do 30 maja u Lajpcigu

Kaum sind wir von der Bürgerreise zurück, kommt ein Bus mit 56 Travnikern nach Leipzig. Unter Leitung des stellvertretenden Bürgermeisters Azem Ejubovic – unser Azem! – reisen die U-18-Basketballer des Kosarski Klub Travnik zu gemeinsamen Trainings an. Die Schüler des Travniker Gymnasiums sind zu einem Umweltbildungs-Schüleraustausch zum Thema „Kreislaufwirtschaft leben lernen“ mit einem Groitzscher Gymnasium vor Ort. Ein Projekt des Leipzig-Travnik e.V., finanziell unterstützt durch die Universität Leipzig, Institut für Infrastruktur und Ressourcenmanagement, die Stadt Travnik und die WBG Kontakt um Jörg Keim. Eine Förderung bei der Landesdirektion Sachsen ist zudem beantragt.

Am 29. Mai laden wir Euch herzlich ein, unsere Leipziger und die Travniker anzufeuern. Das Spiel BBVL Eagles gegen KK Travnik startet um 19 Uhr in der Sporthalle des Gymnasiums am Palmengarten, Karl-Heine-Str. 22b.

Čim smo se vratili sa izleta građana, u Lajpcig je stigao autobus sa 56 travničana na čelu sa zamjenikom Načelnika Azemom Ejubovićem – naš Azem! – U-18 košarkaši Košarkaskog kluba Travnik zajedno putuju na trening. Učenici srednje škole Travnik su na učeničkoj razmjeni na temu „Učiti i živjeti u cirkularnoj ekonomiji“ sa srednjom školom Groitzsch. Projekat Leipzig-Travnik e.V., finansijski je

podržan od strane Univerziteta u Leipzigu, Instituta za infrastrukturu i upravljanje resursima, Općine Travnik i Svjetske banke Jörga Keima., finansiranje je također traženo od Državnog direktorata Saske.

29. maja vas srdačno pozivamo da bodrite naš Leipzig i Travnik. Utakmica BBVL Eagles protiv KK Travnik počinje u 19 sati u sportskoj dvorani Gimnazije Palmengarten, Karl-Heine-Str. 22b.

Städtepartnerschaftsvereine beim Wasserfest am 25.05. Udrženja bratimljenja gradova na festivalu vode 25. maja.

Travnik, Thessaloniki, Houston, Jerewan und Brünn sind gemeinsam mit dem Referat Internationale Beziehungen der Stadt Leipzig mit einem Stand beim diesjährigen Wasserfest in Thekla (Bagger) am 25. Mai von 10-18 Uhr vertreten. Das Fest selbst läuft mit vielen Angeboten vom 24.-26. Mai. <https://www.buergerverein-leipzig-nordost.de/wasserfest-programm#Programm> Am Stand treffen Ihr von unserem Verein 10-12 Uhr Wolfgang Merseburger und Heike König, von 14-18 Uhr Siegfried Schlegel. Um 15 Uhr lädt die Armenische Kulturgemeinde zum Konzert auf der Bühne ein, auch eine Performance des Deutsch-Chinesischen Zentrums steht auf dem Programm.

Travnik, Solun, Hjoston, Jerevan i Brno, zajedno sa Odjelom za međunarodne odnose grada Leipziga, predstavili su se štandom na ovogodišnjem festivalu vode u Thekli (Bagger) 25. maja od 10 do 18 sati. Sam festival traje od 24. do 26. sa raznovrsnom ponudom. <https://www.buergerverein-leipzig-nordost.de/wasserfest-programm#Programm> Na štandu imate mogućnost sresti Wolfganga Merseburgera i Heike König iz našeg kluba od 10 do 12 sati, Siegfrieda Schlegela od 14 do 18 sati. U 15 sati počinje koncert u organizaciji Armske kulturne zajednica, a na programu je i poseban nastup Njemačko-kineskog centra.

Mitgliederversammlung mit Vorstandswahl am 23.09.2024 Glavna skupština sa izborom odbora 23.09.2024

Am 23. September findet die diesjährige Mitgliederversammlung statt. Neu gewählt wird der Vorstand, dessen Amtszeit nach zwei Jahren abläuft. Wer Lust hat, sich in einem netten und entspannten Team für die Städtepartnerschaftsarbeit zu engagieren, kann sich gern bei uns melden. Vorkenntnisse braucht es dazu nicht, nur Lust am Mittun und die eine oder andere gute Idee! Die Einladung dafür kommt im August.

Ovogodišnja skupština će se održati 23. septembra. Odbor je novoizabran i mandat mu ističe nakon dvije godine. Ukoliko želite da se uključite u rad bratimljenja gradova u prijateljskom i opuštenom timu, obratite nam se. Nije potrebno nikakvo predznanje, samo želja za uključivanjem i jedna ili dvije dobre ideje! Poziv za istu stići će u avgustu.

In den Medien, zum Nachhören und Nachlesen U medijima

Dienstag, 21.5., 19:15 - 20:00, Deutschlandfunk: Bosnien-Herzegowina und die Rechte der Anderen. Seit fast 20 Jahren kämpfen Dervon Sejdic und Jakob Finci dafür, dass sie in ihrem Heimatland für die Präsidentschaft kandidieren dürfen. Es ist ihnen per Verfassung verwehrt - weil sie ein Jude und ein Roma sind. Feature von Zoran Solomun.

Carolina Drüten: Bosnien - „Dann würde hier innerhalb von einer Stunde der Krieg ausbrechen“. Das Massaker von Srebrenica gilt als eines der größten Kriegsverbrechen der vergangenen Jahrzehnte. Jetzt soll es durch eine UN-Resolution offiziell als Genozid anerkannt werden. Der Chef des serbischen Landesteils droht mit Eskalation – und könnte eine unkontrollierbare Lage heraufbeschwören.

Utorak, 21. maj, 19:15 - 20:00, Deutschlandfunk:

Bosna i Hercegovina i prava drugih. Gotovo 20 godina Dervo Seđić i Jakob Finci se bore da im se dozvoli da se kandiduju za predsjednika u svojoj matičnoj zemlji. Njima je to ustavom zabranjeno - jer su Jevreji i Romi. Predstavlja Zoran Solomun.

Carolina Drüten: Bosna – “Onda bi rat izbio ovdje za sat vremena.”

Masakr u Srebrenici smatra se jednim od najvećih ratnih zločina posljednjih decenija. Sada to treba da bude zvanično priznato kao genocid rezolucijom UN. Šef entiteta Republike srpske prijeti eskalacijom - i mogao bi uzrokovati nepovoljnu situaciju.

Wir danken unseren Förderern und Partnern! Hvala našim sponzorima i partnerima!



Stadt Leipzig
Referat Internationale
Zusammenarbeit

Kontakt
Wohnungsbau-Genossenschaft e.G.

B&W
LEIPZIG
GRUPPE

S&P
Gruppe



S & P Steuerberatungsgesellschaft Leipzig mbH

www.leipzig-travnik.org <https://www.facebook.com/leipzig.travnik>

Wollen Sie/ Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff Nachrichten abmelden an vorstand@leipzig-travnik.de. Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukama „odjavi“ na vorstand@leipzig-travnik.de.